

**THE LITIA AND ARTOKLASIA OF SUNDAY, JULY 27, 2025**

**خدمة الليتين والخُبزات الخمس GREAT-MARTYR AND HEALER PANTELEIMON**

*Tone 1:* O Martyr Panteleimon, you fought the good fight, and you finished the race of your martyrdom. Therefore you received the royal courts on high, as a worthy reward for your labors, and you dance with the Angels in heaven. We entreat you, O all-blessed Physician, entreat that we may be given the great mercy.

*Tone 2:* You freely dispense grace to men glorious martyr Panteleimon. You drive away evil spirits and grant sight to the blind by your intercession to Christ. Implore the Physician, holy one, since truly you are pleasing to Him, to grant lasting peace to the world and great mercy to those who love you.

You rejected the temptation of your father, all-glorious one, and earnestly accepted the words of your mother. According to the instructions of the Lord you bore fruits greater than gold. You revealed yourself as a worthy physician glorious martyr Panteleimon. Walking on the way of grace you found an infant lying poisoned beneath a venomous serpent. By your fervent prayer to God you resurrected him, tearing the serpent in sunder! Therefore, remember us who keep your memorial in faith, that we may obtain mercy on the day of judgment.

Desiring the faith of your pious mother, reproving the impiety of your father, you were confirmed in the faith and baptized by Hermolaus, glorious Panteleimon, martyr of the merciful God. Physician of the sick and dispeller of passions, pray for deliverance from dangers for those who keep your most honorable memory in faith.

*Tone 8:* The most radiant memory of the martyr enlightens the ends of the earth like the sun, ever giving healings to the faithful, driving away infirmities and healing the passions, for Panteleimon ever prays to Christ that He may grant our souls great mercy!

**DOXASTICON & THEOTOKION OF THE  
LITIA PROCESSION IN TONE FIVE**

**نُكصا ووالديّة زياح الليتين باللحن الخامس**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.* Come, O ye lovers of the Martyrs, with one accord let us acclaim the prizewinner of Christ, who contended well for true religion, and hath been adorned with the prize of victory; he is a light unto the whole world, and the ever-shining star of the Church. Wherefore, let us cry unto him, saying: O glorious Martyr Panteleimon, be the salvation and unshakeable protection of our souls and bodies, and intercede continually with the Lord for us, that we be saved.

*المجد للآب والابن والروح القدس.*  
هَلَمْ يَا مَحَبِّي الشُّهَدَاءِ نَمْدُحُ جَمِيعُنَا بِعِزْمٍ مَتَّقِي مَجَاهِدِ الْمَسِيحِ  
الِإِلَه، الَّذِي جَاهَدَ حَسَنًا مِنْ أَجْلِ حُسْنِ الْعِبَادَةِ، وَتَسَرَّبَلْ جَانِزَةً  
الظَّفَر، مَنْ هُوَ كَوَكَبُ الْمَسْكُونَةِ وَنَجْمُ الْكَنِيسَةِ الدَّائِمِ  
الإِضَاءَةِ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ نَحْوَهُ قَائِلِينَ: أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمَجِيدُ  
بِنْدَلَايْمُون، كُنْ لِنَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا خَلَاصًا وَسِتْرًا غَيْرَ مُتَرَعِّزِعِ،  
مُتَشَفِّعًا إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِنَا بِلَا انْقِطَاعٍ لِكِي يَخْلِصَنَا.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* We the faithful bless thee, O Virgin Theotokos, and we glorify thee, as is meet and proper: O unshaken city, impregnable battlement, invincible protection, and sheltering refuge of our souls.

*الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.*  
إِنَّا نُعَبِّطُكَ أَيَا أُمَّ الْإِلَه. وَنُمَجِّدُكَ بِالْمَدَائِحِ اللَّائِقَةِ. يَا سَوْرًا لَا  
يُنْصَدِّعُ. مَدِينَةً لَا تُهَدَمُ. أَنْتِ الشَّفِيعَةُ الْحَارَّةُ. وَالْمَلْجَأُ الْأَمِينُ  
لِنَفُوسِنَا.

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**الشَّمَّاس:** إِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعِظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ  
فَأَسْتَجِبْ وَارْحَم.

**Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

**الجوقة:** يَا رَبِّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)

**Deacon:** Again we pray for all pious and Orthodox

**الشَّمَّاس:** وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ

Christians.	الأرثوذكسيين.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومثروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)، وكل إخوتنا في المسيح.
<b>Deacon:</b> Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل جميع المسيحيين المنكوبين والمتعبين والمحتاجين إلى معونة الله ورحمته، ومن أجل حفظ هذا البيت المقدس والذين يرتلون فيه والشعب الحاضر معنا ههنا، ومن أجل سلام كل العالم وثباته، ومن أجل حسن ثبات كنائس الله المقدسة، وخلص ومساعدة آبائنا وإخوتنا الذين يعملون ويخدمون بنشاط وخوف الله، ومن أجل الذين ارتحلوا عنّا والبعيد، ومن أجل المسافرين بحراً وبراً وجوّاً، ومن أجل شفاء المطروحين في الأمراض ومن أجل نجاة المأسورين، ومن أجل المسجونين والذين في خطر، ومن أجل إخوتنا الذين يتعبون يخدمون وجميع الذين ينتظرون رحمة الله.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for the servants of God, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy temple and those who celebrate this holy feast (and for his servants, NN., who are offering these loaves).	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب الرحمة، والحياة، والسلام، والعافية، والخلص، والإفتقاد، والمسامحة، وغفران الخطايا لعبيد الله جميع المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين، الساكنين والموجودين في هذه المدينة، والمجتمعين في هذه الكنيسة المقدسة، وزوارها، ومجلس رعيته، والمحسنين إليها، وعبيد الله (الأسماء) مقدي هذا القربان، والمحتفلين بهذا العيد الشريف.
<b>Deacon:</b> Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us.	وأيضاً نطلب من أجل حفظ هذه المدينة، وجميع الأديرة والمدن والقرى من السخط، والجوع، والوباء، والزلازل، والغرق، والحريق، والسيف، ومن غارات القبائل الغريبة، ومن الحروب الأهلية، والموت الفجائي، ومن أجل أن يكون لنا الهنا الصالح والمحب البشر، شفوفاً ورؤوفاً ومتعطفاً، ليصرف ويبعد عنّا كل سخط يثور علينا، ويُقعدنا من وعيده العادل ويرحمنا.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>forty times</i> )	<b>الجوقة:</b> يا رب ارحم. (40 مرات)
<b>Deacon:</b> Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.	<b>الكاهن:</b> وأيضاً نطلب من أجل أن يستمع الرب الإله صوت تضرعنا نحن الخطاة ويرحمنا.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يا رب ارحم. (ثلاثاً)
<b>Priest:</b> Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful	<b>الكاهن:</b> استجب لنا، يا الله مخلصنا، يا رجاء جميع أقاصي الأرض والذين في البحر بعيداً، وكُنْ غفوراً لنا، يا سيّد، كُنْ

<p>God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>غَفُورًا لِخَطَايَانَا وَإِرْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ تَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>THE PEACE</b></p>	<p>السلام</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all. <b>Choir:</b> And to thy spirit. <b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: ولروحك أيضاً. الشمّاس: أحنوا رؤوسكم للرب. الجوقة: لك يا رب.</p>
<p><b>THE INTERCESSION</b></p>	<p>طلبية الشفاعة</p>
<p><b>Priest:</b> O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and right-victorious Great-martyr and healer Panteleimon, whose memory we celebrate today, and of all Thy saints:</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَّنِدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ الْهُنَا، بِشَفَاعَاتِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهِهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبُقْدَرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غَرِيغُورِيُوسَ اللَّاهُوتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ أَثَنَاسِيُوسَ وَكِيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ، وَأَبُونَا الْقَدِّيسِينَ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَالِيْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ تَرِيمِيْثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقَفَ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِّيسِ تِيْخُونَ بَطْرِيْرِكُ مَوْسْكَو، وَالْقَدِّيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاوَرِجِيُوسَ الْمُظْفَرِ وَدِيمِترِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَتِيْوَدُورَسَ التِيْرُونِي، وَتِيْوَدُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمُبُوسَ وَالْفَثْرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ ثَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاتْرِيْنَا، كِيْرِيَاكِي، فُوتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكَفِي، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَجَمِيعِ آبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَخَاصَّةً الْقَدِّيسِ بَايِيْسِيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدِّيسِ (فَلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِّيسِينَ الصِّدِّيقِيْنَ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، وَالْقَدِّيسِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ بَنْدَلَايْمُونَ، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيْكَ:</p>
<p><b>Priest:</b> Make our prayer acceptable;</p>	<p>الكاهن: اجعل طلباتنا مقبولة؛</p>

<b>Choir:</b> Amen. (for each petition)	<b>الجوقة:</b> آمين. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Priest:</b> Grant us forgiveness of our trespasses;	<b>الكاهن:</b> وَهَبْنَا عُفْرَانَ زَلَّاتِنَا؛
<b>Priest:</b> Shelter us under the shelter of Thy wings;	<b>الكاهن:</b> وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحَيْكَ؛
<b>Priest:</b> Drive away from us every enemy and adversary;	<b>الكاهن:</b> وَاطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوٍّ وَمُحَارِبٍ؛
<b>Priest:</b> Give peace to our life.	<b>الكاهن:</b> وَامْنَحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا.
<b>Priest:</b> O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	<b>الكاهن:</b> يَا رَبِّ، اِرْحَمْنَا، وَارْحَمْ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<b>THE ARTOKLASIA</b>	<b>صَلَاةُ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ</b>
<b>THEOTOKION IN TONE FIVE</b>	<b>وَالِدِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</b>
<b>Clergy:</b> Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	<b>الكهنة:</b> إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ مَرِيَمَ، يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
<b>Choir:</b> For thou hast borne the Savior of our souls.	<b>الجوقة:</b> لِأَنَّكَ وَلَدْتِ مُخَلِّصَ نَفُوسِنَا.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>الشَّمَّاس:</b> إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ اِرْحَمِ.
<b>Priest:</b> O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ الْهُنَا، يَا مَنْ بَارَكَ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسَ فِي الْقَفْرِ، وَأَشْبَعَ مِنْهَا خَمْسَةَ آلَافٍ، أَنْتَ بَارِكْ أَيْضاً هَذِهِ الْخُبْزَاتِ وَالْقَمْحَ وَالْخَمْرَ وَالزَّيْتَ، وَكَثِّرْهَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَفِي عَالَمِكَ أَجْمَعِ، قَدِّسْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَ مِنْهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَيَقَدِّسُهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحَكَ الْكَلْبِيَّ قُدْسَهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
• <i>The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.</i>	
<b>TROPARION IN TONE SEVEN</b>	<b>طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</b>
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعَوِّرُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.
• <i>Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Lita and Artoklasia are served. The usual one is not said. This follows the apolytikion and theotokion.</i>	

THE GREAT DISMISSAL	الختم
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بركة الرب ورحمته تحلان عليكم بنعمته الإلهية ومحبه للبشر، كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المجد لك أيها المسيح الإله، يا رجاءنا، المجد لك.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	الجوقة: المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. يا رب ارحم. (ثلاثاً) بارك يا أب.
<b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of the holy, glorious and right-victorious Great-martyr and healer Panteleimon</b> , whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا من قام من بين الأموات، بشفاعات أمك الكليّة الطاهرة والبريّة من كل عيب؛ وبقدرة الصليب الكريم المحيي؛ وببطبات القوّات السماويّة المكرّمة العادمة الأجساد؛ والنبيّ الكريم السابق المجدد يوحنا المعمدان؛ والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكلّ مديح؛ والقديسين المجددين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وأبائنا الأبرار المتوسّحين بالله؛ والقديس (فلان) شفيع وحامي هذه الرعيّة المقدّسة، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدّي المسيح الإله، والقديس العظيم في الشهداء بندلاييمون، الذي نقيم تذكاره اليوم، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحبّ للبشر.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، ارحمنا وخلصنا.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.